Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do winogrodnika oto trzy lata przychodzę szukając owocu na figowcu tym i nie znajduję odetnij go po co i ziemię zostawia bezczynną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział do winogrodnika: Oto od trzech lat przychodzę,\* szukam owocu na tym figowcu i nie znajduję. Wytnij go więc,\*\* po co ma ziemię wyjaławiać?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś do winogrodnika: Oto trzy lata, od (kiedy) przychodzę szukając owocu na fidze tej, i nie znajduję. Wytnij [więc] ją. Po co i ziemię zostawia bezczynną? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do winogrodnika oto trzy lata przychodzę szukając owocu na figowcu tym i nie znajduję odetnij go po co i ziemię zostawia bezczynną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy zwrócił się do winogrodnika: Popatrz, od trzech lat przychodzę, szukam na tym figowcu owocu i nic nie znajduję. Wytnij to drzewo, po co ma ziemię wyjaławiać? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedział do rolnika: Oto od trzech lat przychodzę, szukając owocu na tym drzewie figowym, lecz nie znajduję. Zetnij je, bo po co ziemię *na darmo* zajmuje? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł do winiarza: Oto po trzy lata przychodzę, szukając owocu na tem drzewie figowem, ale nie znajduję. Wytnijże je; bo przeczże tę ziemię próżno zastępuje? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do sprawcy winnice: Oto trzy lata są, jako przychodzę, szukając owocu na tej fidze, a nie najduję. Wytniż ją! Przecz i ziemię zastępuje? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł więc do ogrodnika: Oto już trzy lata, odkąd przychodzę i szukam owocu na tym figowcu, a nie znajduję. Wytnij go, po co jeszcze ziemię wyjaławia? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do winogrodnika: Oto od trzech lat przychodzę, by szukać na tym figowym drzewie owocu, a nie znajduję. Wytnij je, po cóż jeszcze ziemię próżno zajmuje? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas powiedział do ogrodnika: Oto od trzech lat przychodzę, by znaleźć owoc na tym drzewie figowym, a nie znajduję. Zetnij je, po co jeszcze ziemię marnuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział więc do ogrodnika: «Już od trzech lat przychodzę szukać owocu na tym drzewie, a nie znajduję. Wytnij je! Po co jeszcze wyjaławia ziemię?». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiedział więc opiekunowi ogrodu: Oto od trzech lat przychodzę, by szukać na tym figowcu owocu i nie znajduję. Wykop go. Po co ma również tę ziemię czynić bezużyteczną! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Powiedział więc ogrodnikowi: - Patrz, od trzech lat szukam owoców na tej fidze, ale nic nie znajduję. Wytnij to drzewo, bo ziemi szkoda. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział więc do winogrodnika: Już od trzech lat szukam owocu na tym drzewie figowym, ale nie znajduję. Wytnij je, po cóż jeszcze zabiera miejsce! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав виноградареві: Ось уже третій рік, як приходжу шукати плоду на цій смоковниці і не знаходжу; тому зрубай її, навіщо землю марнує? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś istotnie do działacza winnicy: Oto trzy lata od którego czasu przychodzę szukając owoc w fidze tej właśnie i nie znajduję. Wytnij ją; aby co się stało i tę ziemię z góry czyni nie działającą? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedział do winogrodnika: Oto przychodzę trzy lata szukając owocu na tej fidze, a nie znajduję. Wytnij ją; dlaczego zaniedbujesz i ziemię? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział więc człowiekowi, który zajmował się winnicą: "No i proszę, od trzech lat przychodzę, szukając owoców na tym drzewie figowym - i nic nie znajduję. Zetnij je - po co ma rosnąć i wyjaławiać glebę?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy rzekł do winogrodnika: ʼOto już od trzech lat przychodzę szukać owocu na tym drzewie figowym, lecz ani jednego nie znalazłem. Zetnij je!” Po cóż miałoby na darmo zajmować ziemię?ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W końcu powiedział ogrodnikowi: „Już od trzech lat bezskutecznie szukam na tym drzewie owoców. Wytnij je. Po co marnować ziemię!”. |

1. 1) Figowce rodziły owoce zazwyczaj po trzech latach od zasadzenia. Pan przychodził zatem od lat sześciu (<x>490 13:7</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 7:19</x>; <x>470 21:19</x>; <x>480 11:13</x>; <x>490 3:9</x> [↑](#footnote-ref-3)